



Colloque international :

„Traditionen und Tradierungen oraler Kulturen und deren Bedeutsamkeit für die sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Forschung und Lehre“

(Traditions et transmissions des cultures orales et leur importance pour la recherche et l'enseignement des sciences linguistiques, littéraires et culturelles)

Colloque dans le cadre du Projet „Vielfalt und kulturelles Erbe der Peripherie: Regionale und orale Kulturen Tunesiens, Marokkos und Deutschlands – Aufbau eines Netzwerks zwischen universitären und zivilgesellschaftlichen Akteuren der betreffenden Regionen zur Etablierung eines gemeinsamen Forschungsprojekts“

Première partie du colloque à l'Université Mohammed V., Rabat
Lieu : Amphithéâtre Charif El-Idrissi, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Bab Rouah
Date : les 14 et 15 septembre 2023

Deuxième partie du colloque à l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès
Lieu : Salle des conférences, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Dhar El Mehrzaz
Date : les 21 et 22 septembre 2023

Contact : Redoine Hasbane (UM5, Rabat)
redoine.hasbane@flsh.um5.ac.ma

Contact : Naima Tahiri (USMBA, Fès)
naima.tahiri@usmba.ac.ma

Gefördert durch:



Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

جامعة سيدي محمد بن عبد الله فاس
كلية الآداب والعلوم الإنسانية - ظير الميراز
Fakulté des Lettres et des Sciences Humaines - Dhar El Mehrzaz
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMMED BEN ABDELLAH DE FÈS



Programm (Programme)

14.–15. September 2023

Tagung an der Universität Mohammed V. in Rabat

(Colloque à l'Université Mohammed V., Rabat)

Ort (lieu): Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Bab Rouah

Donnerstag (Jeudi), 14.09.2023	
Raum (salle): Amphithéâtre Charif El-Idrissi	
Moderation (Modération): Farah Bouamar (Universität Paderborn)	
08:30h–09:00h	Empfang und Registrierung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer <i>(Accueil et inscription des participantes et participants)</i>
09:00h–09:30h	Begrüßung durch den Dekan der Faculté des Lettres et des Sciences Humaines (UM5) sowie den Projektkoordinator Redoine Hasbane. <i>(Accueil par le doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines (UM5) ainsi que par le coordinateur du projet Redoine Hasbane)</i>
09:30h–10:10h	Yassine Akhiate (Rabat) Role and function of the state research centre "Institut Royal de la Culture Amazighe" (IRCAM) and the "Association Marocaine de la Recherche et de l'Echange Culturel" for the research and transmission of Berber cultures and languages. <i>(Rôle et fonction de l'IRCAM et de l'Association Marocaine de la Recherche et de l'Echange Culturel dans l'étude et la transmission des cultures et des langues berbères)</i>
10:10h–10:50h	Khadija Hassala (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, FLDM, Fès) Le conte comme outil pédagogique dans un contexte plurilingue, enseignements d'une expérience menée dans des écoles marocaines. Das Märchen als pädagogisches Werkzeug in einem multilingualen Kontext: Lehren aus einem in marokkanischen Schulen durchgeführten Experiment.
10:50h–11:10h	Kaffeepause (pause-café)
Moderation (Modération) : Cornelia Zierau (Universität Paderborn)	
11:10h–11:50h	Swen Schulte Eickholt (Universität Paderborn): Literatur als Erinnerungsraum und orale Kulturen. <i>(La littérature comme un espace de mémoire et les OO-cultures orales)</i>
11:50h–12:30h	Farah Bouamar (Universität Paderborn): Raumsemantik, Geschlecht, und Narration in Tahar Ben Jellouns Roman ‚Sohn ihres Vaters‘. <i>(Sémantique de l'espace, genre et narration dans le roman de Tahar Ben Jelloun, « L'Enfant de sable »)</i>

12:30h-13:10h	Imane El Guennoui (Universität Paderborn): Strukturen des Erinnerns und Vergessens. Über die Rolle des Sprachvermögens für das kollektive Gedächtnis am Beispiel der arabischen Gefängnisliteratur (<i>Structures de la mémoire et de l'oubli : Sur le rôle de la faculté du langage dans la mémoire collective : l'exemple de la littérature carcérale arabe</i>)
Mittagessen gegen 13:30 Uhr (Déjeuner vers 13:30h)	
15:30h	Besuch der Medina sowie anderer Orte des Geschichtenerzählens (ohne Führung) (<i>Visite de la Médina et d'autres lieux de contes</i>)

Freitag (Vendredi), 15.09.2023	
09:00h	Besuch des staatlichen Forschungszentrums "Institut Royal de la Culture Amazighe" (IRCAM) (<i>Visite de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM)</i>)
Mittagessen gegen 13:30 Uhr (Déjeuner vers 13:30h)	
15:30h	Besuch der „Association Marocaine de la Recherche et de l'Echange Culturel“ (AMREC) (<i>Visite de l'Association Marocaine de la Recherche et de l'Echange Culturel (AMREC)</i>)

21.–22. September 2023

Tagung an der Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah – Fès
(*Colloque à l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah – Fès*)

Ort (lieu) : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, USMBA – Fès

Donnerstag (Jeudi), 21.09.2023	
Raum: Konferenzraum Alqarawiyin (<i>Salle : Salle des conférences Alqarawiyin</i>)	
08:30h–09:00h	Empfang und Registrierung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer (<i>Accueil et inscription des participantes et participants</i>)
09:00h–09:15h	Begrüßung durch den Dekan der Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Dhar El Mehraz (USMBA) sowie die Projektkoordinatorin Naima Tahiri (<i>Accueil par le doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Dhar El Mehraz (USMBA) ainsi que par la coordinatrice du projet Naima Tahiri</i>)
Raum (salle): AC2	
09:30h–11:00h	Workshop von Khadija Hassala (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, FLDM, Fès) mit Studierenden und Doktoranden/-innen des Ateliers « Conte et Contage » (<i>Workshop de Khadija Hassala (Fès) avec des étudiants et doctorants de l'atelier « Conte et Contage »</i>)
11:00h	Kaffeepause (pause-café)
11:30h–13:00h	Workshop von Abdelaziz Errachidi (Verantwortlicher des „festival des arts et de l'oralité“, Zagora) (<i>Workshop de Abdelaziz Errachidi (responsable du "festival des arts et de l'oralité", Zagora)</i>)
<i>Mittagessen gegen 13:30 Uhr (Déjeuner vers 13:30h)</i>	
15:00h	Besuch der Medina sowie anderer Orte des Geschichtenerzählens (<i>Visite de la Médina et d'autres lieux de contes</i>)

Freitag (Vendredi), 22.09.2023	
Raum: Konferenzraum Alqarawiyin (<i>Salle : Salle des conférences Alqarawiyin</i>)	
Moderation (Modération): Kacem Chaouki	
09:00h–09:40h	Rahma Barbara (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, FLDM, Fès) La littérature orale marocaine aux enjeux du développement durable. (<i>Die orale marokkanische Literatur und die Herausforderungen der nachhaltigen Entwicklung</i>)

09:40h–10:20h	Assia Bouayad (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, FLDM, Fès) Les productions intellectuelles des femmes de Fès et leur contribution à la sauvegarde du patrimoine immatériel. <i>(Die intellektuellen Schöpfungen der Frauen von Fès und ihr Beitrag zur Bewahrung des immateriellen Erbes)</i>
10:20h–11:00h	Ina Khiari-Loch (Université de Gabès): Frauen (und Weiblichkeit) in der tunesischen Erinnerungskultur. <i>(Femmes (et féminité) dans la culture de mémoire collective tunisienne)</i>
11:00h	Kaffeepause (pause-café)
Moderation (Modération): Kais Ben Slama	
11:20h–12:00h	Bechir Laouar (Université de Gabès) Kulturelle Gewohnheiten und Einschränkung der Freiheiten. <i>(Habitudes culturelles et restriction des libertés)</i>
12:00h–12:40h	Mouna Lahmadi (Université de Monastir) Hochzeitsrituale in Mahdia: 7 Tage / 7 Nächte. <i>(Rituels de mariage à Mahdia : 7 jours / 7 nuits)</i>
12:40h–13:20h	Jihen Ben Chekaya Ben Rayés (Université de Monastir) Die alte Medina Borj Ras in Mahdia. <i>(La vieille médina de Borj Ras à Mahdia)</i>
13:20h–14:00h	Mbarka Haidouch (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, FLDM, Fès) L'enfant dans les contes populaires de tradition orale marocaine : présence et implications. <i>(Das Kind in den Volkserzählungen der marokkanischen Tradition: Präsenz und Auswirkungen)</i>
14:00h	Diskussion und Abschluss (discussion et clôture)
14.30h	Mittagessen (Déjeuner)

Samstag (Samedi), 23.09.2023

Abreise der Kolleginnen und Kollegen aus Deutschland, Tunesien und Rabat.
(Départ des collègues allemands, tunisiens et de Rabat)

Verantwortliches Komitee für die Organisation der Tagungen in Rabat und Fès
(Comité d'organisation responsable pour les colloques à Rabat et Fès) :

Redoine Hasbane
Universität Mohammed V., Rabat

Naima Tahiri
Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès

Organisationskomitee für die Begegnungsreise und die Tagungen in Rabat und Fès (in alphabetischer Reihenfolge)
(Comité d'organisation du voyage des rencontres et des colloques à Rabat et Fès (par ordre alphabétique)) :

Akhiate, Yassine (Rabat)
Barbara, Rahma (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Ben Slama, Kais (Universität de Gabès, Djerba).
Bouamar, Farah (Universität Paderborn)
Bouhou, Mohamed (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Chaouki, Kacem (Universität de Monastir, Mahdia)
Elbah, Mohammed (Universität Mohammed V, Rabat)
Elfahmy, Nabila (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Elhimer, Mohamed (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Elkaoune, Ouafae (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Gabriel, Katharina (Universität Paderborn)
Hasbane, Redoine (Universität Mohammed V, Rabat)
Hassala, Khadija (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Hofmann, Michael (Universität Paderborn)
Ibrahimi, Kaoutar (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Lazaare, Khalid (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Moursli, Rachid (Universität Mohammed V, Rabat)
Tahiri, Naima (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)
Zierau, Cornelia (Universität Paderborn)